

Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (OPZ)

Przedmiotem zamówienia jest „Usługa zapewnienia tłumaczenia symultanicznego lub tłumaczenia konsekutywnego (język polski – język ukraiński; język ukraiński - język polski)” podczas spotkań stacjonarnych (dalej: „usługa”).

Zamówienie jest realizowane w ramach projektów „Solidarity Lanes” współfinansowanych ze środków Instrumentu „Łącząc Europę” (CEF), których CUPT jest beneficjentem oraz koordynatorem:

- Korytarze Solidarności UE-Ukraina - Optymalizacja i modernizacja przepływów transportowych pod względem przepustowości infrastruktury, interoperacyjności i wydajności usług BC na głównych kolejowych przejściach granicznych PL/UA;
- Korytarze Solidarności UE-Ukraina. Optymalizacja i modernizacja przepływów transportowych pod względem przepustowości infrastruktury, interoperacyjności i wydajności usług na głównych przejściach granicznych PL/UA.

CUPT jako koordynator polsko – ukraińskich projektów „Solidarity Lanes” planuje zorganizować kilkugodzinne lub 1-dniowe lub 2-dniowe spotkania stacjonarne, dedykowane przedstawicielom organizacji będących beneficjentami w ramach obu w/w projektów.

Zgodnie z przyjętymi założeniami, spotkania odbędą się z udziałem ekspertów z Polski i z Ukrainy, w formie stacjonarnej w Warszawie lub w miastach na terenie województwa lubelskiego (np. Lublin, Chełm, Dorohusk, Okopy, Hrubieszów).

I. ZAKRES PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa zapewnienia tłumaczenia symultanicznego lub tłumaczenia konsekutywnego (język polski – język ukraiński; język ukraiński - język polski), podczas cyklu spotkań stacjonarnych, w terminach wskazanych przez Zamawiającego.
2. Zagadnienia poruszane na spotkaniach dotyczyć będą zakresu realizacji projektów kolejowych oraz projektów drogowych (przejść granicznych PL/UA) dofinansowanych z Funduszy Europejskich. Uczestnicy spotkań będą posługiwać się słownictwem technicznym, związanym z realizacją projektów transportowych.
3. Wykonawca do każdego spotkania zapewni:
 - 1) w przypadku tłumaczeń konsekutywnych: tłumacza doświadczonego w realizacji tego typu tłumaczeń (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski);
 - 2) w przypadku tłumaczeń symultanicznych: dwuosobowego zespołu tłumaczy doświadczonych w realizacji tłumaczeń symultanicznych (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski), przy założeniu, że tłumacze pracują w trybie zmianowym w trakcie trwania każdego spotkania. Przy spotkaniach trwających do 4 godzin zegarowych usługa może być realizowana przez jednego tłumacza.
4. Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej godzinę przed spotkaniem.
5. Wykonawca zapewni, że tłumacze będą ubrani w stylu formalnym – biznesowym.
6. W przypadku tłumaczeń symultanicznych, Wykonawca zapewni w miejscu realizacji usługi kompletny i niezbędny zestaw urządzeń do obsługi tłumaczeń symultanicznych, który powinien zawierać co najmniej:
 - a) dźwiękoszczelną kabinę dla tłumaczy wraz z wymaganym sprzętem,

- b) urządzenia nadające, przystosowane do działania na powierzchniach mieszczących max 50 osób, w liczbie niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia.
7. Wykonawca wraz z ww. sprzętem, zobowiązany jest do:
- a) zapewnienia transportu sprzętu,
 - b) montażu sprzętu przed spotkaniem wraz z jego obsługą techniczną,
 - c) zabezpieczenia okablowania odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników),
 - d) demontażu sprzętu po zakończeniu spotkania.
8. Wykonawca odpowiada za kompletność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu.
9. W przypadku gdy, miejsce spotkania wyposażone jest w sprzęt techniczny, który może być wykorzystany przy realizacji tłumaczeń ustnych, Wykonawca przed przystąpieniem do świadczenia usługi jest zobowiązany do zweryfikowania, czy taki sprzęt zapewni należyłą realizację usługi. W razie konieczności Wykonawca uzupełni wszelkie braki sprzętowe oraz zapewni ich kompatybilność z istniejącym wyposażeniem miejsca spotkania.
10. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy. Dojazd do miejsca świadczenia usługi nie jest wliczany w czas pracy tłumacza.

II. TERMIN REALIZACJI

1. Usługi tłumaczenia będą realizowane maksymalnie w okresie do 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy, w terminach każdorazowo wskazanych przez Zamawiającego.
2. Każdorazowo, najpóźniej na 5 dni roboczych przed planowanym spotkaniem, Zamawiający przekaże Wykonawcy drogą mailową następujące informacje:
 - 1) dokładny termin oraz miejsce spotkania,
 - 2) liczbę osób uczestniczących w spotkaniu,
 - 3) planowaną godzinę rozpoczęcia i oraz godzinę zakończenia spotkania,

- 4) rodzaj usługi tłumaczenia konieczny podczas spotkania.
3. Każda usługa tłumaczenia realizowana będzie w blokach 4 godzinnych (1 godzina to 60 minut), przy założeniu, że dane spotkanie nie będzie trwało dłużej niż 2 bloki po 4 godziny każdy (parametry są tożsame w przypadku obsługi spotkania 2-dniowego).
4. Zamawiający szacuje, że w okresie trwania Umowy zrealizowanych zostanie minimum 7 bloków, a maksymalnie 15 bloków po 4 godziny każdy.
5. Zamawiający w ust. 4 powyżej podał jedynie szacunkowe, planowane do realizacji bloki tłumaczeń dla CUPT, które w trakcie trwania Umowy mogą ulec zmianie.
6. Realizacja Przedmiotu zamówienia następowała będzie etapami, sukcesywnie, w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
7. Zamawiający w ramach wartości Przedmiotu zamówienia zastrzega sobie prawo dokonywania zmian kategorii tłumaczenia (symultaniczne lub konsekwentne) stosownie do rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
8. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za każdą zrealizowaną usługę, na podstawie iloczynu zrealizowanych bloków czasowych¹ oraz ceny jednostkowej za dany blok, wskazanej w Formularzu ofertowym.

III. WSPÓŁPRACA Z WYKONAWCĄ

1. Wykonawca zobowiązany będzie do wyznaczenia jednej osoby do koordynacji realizacji usługi tłumaczenia w trakcie każdego spotkania, która będzie współpracowała z osobami wskazanymi przez Zamawiającego.
2. Przy realizacji Przedmiotu zamówienia Zamawiający przewiduje porozumiewanie się z Wykonawcą drogą mailową, telefoniczną oraz online.

¹ Zamawiający informuje, że blok to 4 godziny tłumaczenia ustnego (1 godzina to 60 minut).

3. Przed terminem każdego spotkania zorganizowane zostanie min. jedno, ale nie więcej niż dwa, spotkania przygotowawcze online z udziałem przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
4. Po ustaleniu terminu spotkania Zamawiający każdorazowo prześle materiały pomocnicze dla tłumaczy.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności informacji powziętych w związku z realizacją przedmiotu zamówienia.